

## CURRICULUM VITAE

### INFORMAȚII PERSONALE

Nume / Prenume **SIMILARU Lavinia**

Fax(uri)

E-mail(uri) [lavinia\\_similaru@yahoo.es](mailto:lavinia_similaru@yahoo.es)

Naționalitate(-tăți) Română

Sex F

### Experiența profesională

Perioada	15 februarie 2005 – în prezent – lector, Catedra de Limbi Moderne a Facultății de Litere a Universității din Craiova.
Funcția sau postul ocupat	1 octombrie 1999 – 14 februarie 2005 - asistent, Facultatea de Litere a Universității din Craiova.
	1 octombrie 1997 – 30 septembrie 1999 - preparator, Facultatea de Litere a Universității din Craiova.
	15 septembrie 1996 – 30 iunie 1997 - cadru didactic suplinitor, Liceul de Chimie Industrială Craiova.
	15 septembrie 1995 – 30 iunie 1996 - cadru didactic suplinitor, Liceul Tudor Arghezi

- Numele și adresa angajatorului Universitatea din Craiova, str. A.I.Cuza, nr. 13 Craiova, 200585, Dolj, tel: 0251/414468
- Tipul activității sau sectorului de Activitate de predare și cercetare în învățământul superior activitate

### Educație și formare

Perioada	-Teză de doctorat, domeniul Filologie, titlul <i>Le rayonnement du mythe espagnol de Don Juan dans quelques pièces de théâtre de la littérature d'expression française</i> , prof. îndrumător Irina Mavrodin
Calificarea /diploma obținută	- Studii aprofundate, Facultatea de Litere și Istorie, Craiova, specializarea Poietică / Poetică.
	- Diplomă de Licență în specializarea Limba și literatura franceză / Limba și literatura spaniolă, Facultatea de Litere și Istorie, Universitatea din Craiova.
	- Diplomă de Absolvire în profilul Filosofie, Facultatea de Filosofie, Universitatea Al. I. Cuza Iași

- Diplomă de Licență în profilul Farmacie, Facultatea de Farmacie, UMF Iași.

## **EXPERIENȚA PROFESIONALĂ DIN PERSPECTIVA FORMĂRII CONTINUE**

2019, 7 – 11 mai: activitate didactică – cursuri de traductologie la Universitatea Complutense din Madrid (mobilitate Erasmus).

2018, 26 – 29 noiembrie - participare la workshopul organizat de Centrul de Studii Romanice din Timișoara (CSRT), în vederea implementării proiectului FDI „Cercetare de excelență în UVT prin susținerea și dezvoltarea centrelor de cercetare ale universității”.

2017, 21 – 26 mai: activitate didactică – cursuri de literatură spaniolă la Universitatea Complutense din Madrid (mobilitate Erasmus).

2014, 4 – 11 mai: activitate didactică – cursuri de traductologie la Universitatea Complutense din Madrid (mobilitate Erasmus).

2014, ianuarie și februarie: activitate didactică – seminarul on line Frazeologie română (expresii românești pentru nivelul B1), 30 de ore, în colaborare cu Dana Oprica, la Universitatea Complutense din Madrid; facultatea de Filologie, în cadrul Proiectului I+D+i FFI2011-24962 PAREMIASTIC.

2012, 23 – 30 octombrie: activitate didactică – cursuri de traductologie la Universitatea Complutense din Madrid (mobilitate Erasmus).

2011, 11 octombrie: activitate didactică – predarea seminarului „Probleme de traductologie în căutarea echivalentelor românești ale paremiilor spaniole” la Universitatea Complutense din Madrid, în cadrul Grupului de Cercetare UCM 930235 Frazeologie și Paremiologie.

2010, 27 octombrie – 7 noiembrie: activitate didactică – cursuri de traductologie la Universitatea din Alicante (mobilitate Erasmus).

2009, 8 – 12 noiembrie: activitate didactică – cursuri de literatură spaniolă la Universitatea din Alicante (mobilitate Erasmus).

2007, 1 iulie - 30 septembrie – Agenția Spaniolă de Cooperare Internațională – bursă de cercetare pentru hispaniști

2004, 1 august - 31 octombrie – Agenția Spaniolă de Cooperare Internațională – bursă de cercetare pentru hispaniști

2003, 1 aprilie - 30 iunie – Universitatea Autonomă, Madrid – bursă de cercetare pentru doctorat

2001, 15 ianuarie - 30 iunie – Agenția Spaniolă de Cooperare Internațională – Cursuri de Perfecționare pentru Profesori de Limba și Literatura Spaniolă

2000, 1 iulie - 30 septembrie – Asociația Spaniolă de Cooperare Internațională – bursă de cercetare pentru hispaniști

1997, 1 - 31 iunie – Școala de Vară Spaniolă, Madrid

## **ELEMENTE DE RECUNOAȘTERE A CONTRIBUȚIILOR ȘTIINȚIFICE**

### **RECENZII**

11.	2018 – Citată de Elena Pîrву în recenzia Lavinia Similaru, « <i>Traducir o morir</i> » <i>Aspectos de traductología / «Traducem sau murim» Aspecte de traductologie</i> , în “Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică”, an XL, nr. 1-2, 2018, pp. 474-475. ISSN 1224-5712
10.	2018 – Citată de Carmen Popescu în recenzia Lavinia Similaru, « <i>Traducir o morir</i> ». <i>Aspectos de traductología / «Traducem sau murim». Aspecte de traductologie</i> , în “Anuarul Institutului de Cercetări Socio-Umane Sibiu”, Editura Academiei Române, vol XXV, 2018, pp. 317-321. ISSN 1223-1088
9.	2018 – Citată de Luminița Vleja în recenzia Lavinia Similaru, <i>Cervantes y las mujeres. Algunas circunstancias de su época</i> , Editorial Académica Española, Beau Bassin, 2018, 113 p., în “Analele Universității de Vest din Timișoara, Seria Științe Filologice”, XLIV, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2018, pp. 247-249. ISSN 1224-967X.
8.	2017 – Citată de Luminița Vleja în recenzia Lavinia Similaru, « <i>Traducir o morir</i> ». <i>Aspectos de traductología / «Traducem sau murim». Aspecte de traductologie</i> , Editura Universitaria, Craiova, 2017, 263 p., ISBN 978-606-14-1328-7, în <i>Quaestiones Romanicae</i> , Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și Cultură în România Europeană, ediția a VI-a, 16-17 iunie 2017, JatePress Szeged și Editura Universității de Vest din Timișoara, 2018, vol. 2, pp. 355-357. ISSN - 2457 8436. ISSN-L - 2457 8436.
7.	2017 – Citată de Gabriela Rusu-Păsărin în recenzia <i>Tăcerile albe – liant între alma și animita</i> , în “Ramuri”, nr. 6/2017. ISSN 1220-6342. <a href="http://revistaramuri.ro/index.php?id=3746&amp;editie=132&amp;autor=de%20Gabriela%20Rusu-P%E3s%E3rin">http://revistaramuri.ro/index.php?id=3746&amp;editie=132&amp;autor=de%20Gabriela%20Rusu-P%E3s%E3rin</a>
6.	2017 – Citată de Gabriela Rusu-Păsărin în recenzia <i>Realismul interpretării profunde</i> , în “Ramuri”, nr. 4/2017. ISSN 1220-6342. <a href="http://revistaramuri.ro/index.php?id=3688&amp;editie=130&amp;autor=de%20Gabriela%20Rusu-P%E3s%E3rin">http://revistaramuri.ro/index.php?id=3688&amp;editie=130&amp;autor=de%20Gabriela%20Rusu-P%E3s%E3rin</a>
5.	2016 – Citată de Gabriela Rusu-Păsărin în recenzia <i>Teribila esență a geloziei sau despre seducția prezentului continuu</i> , în “Ramuri”, nr. 10/2016. ISSN 1220-6342. <a href="http://revistaramuri.ro/index.php?id=3522&amp;editie=124&amp;autor=de%20Gabriela%20Rusu-P%E3s%E3rin">http://revistaramuri.ro/index.php?id=3522&amp;editie=124&amp;autor=de%20Gabriela%20Rusu-P%E3s%E3rin</a>
4.	2016 – Citată de Gabriela Rusu-Păsărin în recenzia <i>Amintirile – identitatea momentului</i> , în “Ramuri”, nr. 3/2016. ISSN 1220-6342. <a href="http://revistaramuri.ro/index.php?id=3335&amp;editie=116&amp;autor=de%20Gabriela%20Rusu-P%E3s%E3rin">http://revistaramuri.ro/index.php?id=3335&amp;editie=116&amp;autor=de%20Gabriela%20Rusu-P%E3s%E3rin</a>
3.	2016 – Citată de Gabriela Rusu-Păsărin în recenzia <i>Jocurile monologului interior</i> , în “Ramuri”, nr. 2/2016, p. 15. ISSN 1220-6342. <a href="http://revistaramuri.ro/index.php?id=3310&amp;editie=115&amp;autor=de%20Gabriela%20Rusu-P%E3s%E3rin">http://revistaramuri.ro/index.php?id=3310&amp;editie=115&amp;autor=de%20Gabriela%20Rusu-P%E3s%E3rin</a>
2.	2015 – Citată de Tudora Șandru Mehedinți în recenzia <i>O antologie model</i> , cu traducerea Valerie Miles – <i>O mie de păduri într-o ghindă (Mil bosques en una bellota)</i> , Editura Univers, București, 2015, ISBN 978-606-8631-76-9, în “România literară”, nr. 24/2015, p. 21. ISSN 1220-6318.
1.	2015 – Citată de Alexandra Daniela Oprica în recenzia <i>Benito Pérez Galdós, Marianela. Traducción del español por Lavinia SIMILARU</i> , Bucarest: Editorial Univers, 2013. ISBN 978-606-8543-03-1, în “Paremia”, 23: 2014, pp. 227-232. ISSN 1132-8940. ISSN electrónico: 2172-1068

## CITĂRI

<b>11.</b>	2019 – Citată de Ramona Lazea în recenzie „ <i>Il tempo e lo spazio nella lingua &amp; letteratura italiana</i> ”. <i>Atti del Convegno</i> , cu lucrarea <i>Roma, culminare a anevoiosului periplu în două romane spaniole din Secolul de Aur</i> (pp. 595-604), în “Orizzonti culturali italo-romeni / Orizonturi culturale italo-române”, gennaio 2019, anno IX, ISSN Italia: 2240-9645. <a href="http://www.orizzonticulturali.it/it_recensioni_Ramona-Lazea.html">http://www.orizzonticulturali.it/it_recensioni_Ramona-Lazea.html</a>
<b>10.</b>	2019 – Citată de Ramona Lazea în recenzie „ <i>Timpul și spațiul în limba și literatura italiană</i> ”. <i>Actele simpozionului</i> , cu lucrarea <i>Roma, culminare a anevoiosului periplu în două romane spaniole din Secolul de Aur</i> (pp. 595-604) în “Orizzonti culturali italo-romeni / Orizonturi culturale italo-române”, ianuarie 2019, anno IX, ISSN Italia: 2240-9645. <a href="http://www.orizonturiculturali.ro/ro_recenzii_Ramona-Lazea.html">http://www.orizonturiculturali.ro/ro_recenzii_Ramona-Lazea.html</a>
<b>9.</b>	2018 – citată de Monica Iovănescu, cu articolul <i>Tres retratos de mujer esbozados por Cervantes en el Persiles</i> , publicat în volumul amintit, în recenzie <i>Quaderni di studi italiani e romeni / Caiete de studii italiene și române în Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice Langues et litteratures Romanes</i> , an XXII, nr. 1, 2018, pp. 276-278.
<b>8.</b>	2018 – Citată de Carmen Popescu, în articolul <i>Schiță provizorie pentru conturarea câmpului conceptual al imaginarului</i> (p. 198), cu volumul « <i>Traducir o morir</i> » <i>Aspectos de traductología / «Traducem sau murim» Aspecte de traductologie</i> , în Lavinia Similaru, Marinella Coman (coord.), <i>Studia linguistica et philologica In honorem Magistrae ADRIANA ULIU</i> , Universitaria, Craiova, 2018, pp. 178-219. ISBN 978-606-14-1432-1.
<b>7.</b>	2018 – Citată de Carmen Popescu, în articolul <i>Ecouri ale quijotismului în secolul al XVIII-lea: Charlotte Lennox</i> (p. 129), cu cartea <i>Miguel de Cervantes, este que veis aquí</i> , în Carmen Popescu, Alina Țenescu (editori), <i>Studia linguistica et philologica, Identitate și comunicare. Perspective interdisciplinare</i> , Editura Universitaria, Craiova, Presa universitară clujeană, Cluj-Napoca, 2018, pp. 156-165, ISBN 978-606-14-1418-5, ISBN 978-606-37-0392-8.
<b>6.</b>	2017 – Citată de Ramona Lazea, în articolul <i>Immagini del'uomo nei proverbi italiani e romeni</i> (p. 113), cu lucrarea <i>Los refranes de “Los trabajos de Persiles y Sigismunda” y su traducción al rumano</i> (“Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică”, an XXXVII, nr. 1-2, 2015, pp. 164-170), în Elena Pîrvu (a cura di), <i>Presente e futuro della lingua e letteratura italiana: problemi, metodi, ricerche, Atti del VII Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 18-19 settembre 2015</i> , Franco Cesati Editore, Firenze, 2017, pp. 113-120. ISBN 978-88-7667-643-7
<b>5.</b>	2017 – Citată de Verónica Guillén Albert, în articolul <i>Retablo de las maravillas, congreso de Bucarest</i> , cu lucrarea « <i>Don Quijote</i> » <i>entre la novela de su tiempo y la novela del porvenir</i> , în <i>Anales cervantinos</i> , vol. 49 (2017), pp. 406-409. ISSN 0569-9878, e-ISSN 1988-8325. <a href="http://analescervantinos.revistas.csic.es/index.php/analescervantinos/article/view/358/358">http://analescervantinos.revistas.csic.es/index.php/analescervantinos/article/view/358/358</a>
<b>4.</b>	2017 – Citată de Diana Sopen în articolul <i>Il tempo vale oro. Sui significati del tempo e dei soldi nei proverbi italiani</i> (p. 402), cu lucrarea <i>Belleza / Fealdad en el refranero rumano y español</i> (“Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice, Lingvistică, anul XXXV, nr.1-2, 2013”, pp. 148-153), în “Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice, Lingvistică”, anul XXXIX, nr.1-2, 2017, pp. 402-408. ISSN 1224-5712.
<b>3.</b>	2015 – Citată de Fără autor în articolul <i>Furia și alte povestiri. Fragment din volumul care va apărea la Editura Univers</i> , în <i>Observator cultural</i> , 18-09-2015, nr. 790. ISSN 1454-9883. <a href="https://www.observatorcultural.ro/articol/furia-si-alte-povestiri/">https://www.observatorcultural.ro/articol/furia-si-alte-povestiri/</a>
<b>2.</b>	2014 – Citată de Alexandra Daniela Oprica, în articolul <i>Matices culturales en los refranes rumanos y españoles sobre la vejez</i> (p. 294), cu lucrarea <i>Procedimientos y técnicas para la traducción de las paremias del español al rumano</i> (Didáctica y traducción de las unidades fraseológicas, Universidade de Santiago de Compostela, 2014, pp. 213-227), în “Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Lingvistică”, 1-2/2014, pp. 294-300. ISSN 1224-5712.
<b>1.</b>	2011 – Citată de Ștefan Vlăduțescu, în articolul <i>Lectură și comunicare critică</i> , cu traducerea <i>Cartea lui Manuel</i> de Julio Cortázar, în <i>Ramuri</i> , nr. 11/2011, p. 8. ISSN 1220-6342. <a href="http://revistaramuri.ro/index.php?id=1761&amp;editie=65&amp;autor=de%20%AAtefan%20Vl%E3du%FEescu">http://revistaramuri.ro/index.php?id=1761&amp;editie=65&amp;autor=de%20%AAtefan%20Vl%E3du%FEescu</a>